Porównanie tłumaczeń Liczb 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie tak jest z moim sługą, Mojżeszem. W całym moim domu – on jest wierny.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz nie tak jest z moim sługą Mojżeszem. W całym moim domu — on jest wierny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz nie tak jest z moim sługą Mojżeszem, który *jest* wierny w całym moim domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie taki jest sługa mój Mojżesz, który we wszystkim domu moim najwierniejszy jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale nie taki sługa mój Mojżesz, który we wszystkim domu moim nawierniejszy jest: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz nie tak jest ze sługą moim, Mojżeszem. Uznany jest za wiernego w całym moim domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie tak jest ze sługą moim, Mojżeszem. W całym moim domu jest on wiernym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz nie tak jest z Moim sługą, Mojżeszem. W całym Moim domu on jest najwierniejszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale inaczej jest z moim sługą Mojżeszem: On jest wiarygodny w całym moim domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie tak [postępuję] ze swym sługą Mojżeszem! Jest on mężem zaufania w całym moim domu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale nie tak jest z Moim sługą Moszem. Pośród wszystkich Moich ludzi on jest tym najbardziej zaufanym.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не так мій слуга Мойсей. В усьому моєму домі він вірний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie tak, jak do mojego sługi Mojżesza, który jest uwierzytelniony w całym Moim domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie tak jest z moim sługą Mojżeszem! Jemu został powierzony cały mój dom. |

1. 1) wierny, נֶאֱמָן (ne’eman), lub: godny zaufania, spolegliwy, por. <x>10 24:2</x>;<x>10 39:4</x>; lub: jemu powierzono cały mój dom. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)